

Eine Zukunft für unsere Vergangenheit

Zum 40. Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahres (1975–2015)

A Future for Our Past

The 40th anniversary of European Architectural Heritage Year (1975–2015)

Un Avenir pour Notre Passé

40^e Anniversaire de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural (1975–2015)

Herausgegeben von/edited by/édité par Michael Falser, Wilfried Lipp
ICOMOS Österreich/Austria/Autriche



**Eine Zukunft für unsere Vergangenheit.
Zum 40. Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahres (1975–2015)**

**A Future for Our Past.
The 40th anniversary of European Architectural Heritage Year
(1975–2015)**

**Un Avenir pour Notre Passé.
40^e Anniversaire de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural (1975–2015)**

Herausgegeben von/edited by/édité par
Michael Falser, Wilfried Lipp
(ICOMOS Österreich/Austria/Autriche)

MONUMENTA III





Eine Zukunft für unsere Vergangenheit.

Zum 40. Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahres
(1975–2015)

A Future for Our Past.

The 40th anniversary of European Architectural Heritage Year
(1975–2015)

Un Avenir pour Notre Passé.

40^e Anniversaire de l'Année Européenne du Patrimoine
Architectural (1975–2015)

Herausgegeben von / edited by / édité par

Michael Falser, Wilfried Lipp

(ICOMOS Österreich/Austria/Autriche)

MONUMENTA III

MONUMENTA Series

herausgegeben von/edited by/édité par ICOMOS Österreich, ICOMOS Deutschland,
ICOMOS Luxemburg, ICOMOS Schweiz

MONUMENTA III

herausgegeben von/edited by/édité par Michael Falser, Wilfried Lipp (ICOMOS Österreich)

Die Drucklegung von MONUMENTA III wurde gefördert von:
This publication of MONUMENTA III was funded by:

Bundeskanzleramt Österreich (Kunst und Kultur)
The Austrian Federal Chancellery (Art and Culture)

BUNDESKANZLERAMT  **ÖSTERREICH**
KUNST UND KULTUR

Deutsche Forschungsgemeinschaft im Rahmen des Exzellenzclusters 270/1 „Asien und Europa in
globalem Kontext“ der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
German Research Foundation within the Cluster of Excellence 270/1 “Asia and Europe in a Global
Context” at Universität Heidelberg



**UNIVERSITÄT
HEIDELBERG**
ZUKUNFT
SEIT 1386



Umschlag außen: Ausschnitt aus dem Cover der Architekturzeitschrift *Architecture in Greece* (9.1975)
Redaktion: Michael Falser, Wilfried Lipp, Jennifer Pochodzalla
© Michael Falser, Wilfried Lipp

1. Auflage 2015

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, sowie Verbreitung durch Film, Funk und
Fernsehen, durch fotomechanische Wiedergabe, Tonträger und Datenverarbeitungssysteme jeglicher
Art, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.



hendrik **Bäßler** verlag · berlin

Fon: +49 (0)30.240 858 56 · Fax: +49 (0)30.24 926 53

E-Mail: info@baesslerverlag.de · Internet: www.baesslerverlag.de

ISBN 978-3-945880-03-6

INHALT – CONTENTS – TABLE DES MATIÈRES

VORWORTE – PREFACES – PRÉFACES

Thorbjørn Jagland, Secretary General of the Council of Europe	9
Dr. Heinz Fischer, Federal President of the Republic of Austria	10
Dr. Josef Ostermayer, Austrian Federal Minister for Arts and Culture, Constitution and Public Service	11
Dr. Eva Nowotny, Ambassador retd., President of the Austrian Commission for UNESCO	13
Prof. Dr. Monica Juneja, Chair of Global Art History, Heidelberg Centre of Transcultural Studies, Heidelberg University	15
ICOMOS Austria, Germany, Luxemburg, Switzerland MONUMENTA III	16

Michael Falser/Wilfried Lipp

Motivation und Gliederung der Publikation/Motivation and Structure of the Publication	18
---	----

Wilfried Lipp/Michael Falser

Schwellen des Denkmalbewusstseins im Spiegel des europäischen Denkmalschutzjahres 1975. Eine Einleitung Thresholds of Monument Awareness in the Mirror of the European Architectural Heritage Year 1975. An Introduction	21
---	----

KONTEXTE – CONTEXTS – CONTEXTES

Dieter Schnell Zur Wiederentdeckung der historischen Stadt in den 1970er Jahren	63
---	----

Maren Fürniß Die Kampagne des Europarates für das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 – Entstehungsgeschichte, Ziele und Umsetzung	73
--	----

Jean-Louis Luxen Les fondateurs de l'ICOMOS et la Campagne européenne de 1975	86
---	----

Miles Glendinning The European Architectural Heritage Year and UNESCO World Heritage: the Hare and the Tortoise?	93
---	----

Jukka Jokilehto/Mehr-Azar Soheil Development of ICCROM's Architectural Conservation Training in Reference to Council of Europe Initiatives	104
---	-----

TEILNEHMENDE LÄNDER DER 1975 KAMPAGNE PARTICIPATING COUNTRIES WITHIN THE 1975 CAMPAIGN LES NATIONS PARTICIPANTES À LA CAMPAGNE DE 1975

Caroline Jäger-Klein Die Stadtbauaufnahme-Aktion Österreich und das Europäische Jahr des architektonischen Erbes 1975	115
--	-----

Andreas Lehne Das österreichische Denkmalschutzjahr 1975 im Spiegel zweier Publikationen	126
--	-----

Hans-Peter Jeschke Die Europarat-Ausstellung 1975, das Konzept der <i>Integrated Conservation</i> und der österreichische Beitrag zur Kulturgüterinventarisierung	137
--	-----

Ingrid Scheurmann Erweiterung als Erneuerung. Zur Kritik des traditionellen Denkmalbegriffs im Denkmalschutzjahr 1975	147
Davide Cutolo Vom Denkmal zum städtischen Lebensraum. Das Europäische Denkmalschutzjahr in der Bundesrepublik und in West-Berlin. Ergebnisse, Widersprüche und Folgen	157
Bernd Vollmar Denkmalpflege zweidimensional – zum Entstehungsprozess und zur zeitgenössischen Resonanz der Begleitausstellungen zum Europäischen Denkmalschutzjahr 1975	170
Michael Petzet „Eine Zukunft für unsere Vergangenheit – Denkmalschutz und Denkmalpflege in der Bundesrepublik Deutschland“, die Ausstellung zum Europäischen Denkmalschutzjahr 1975	183
Ursula Schädler-Saub <i>Bitte nicht im neuen Glanz erstrahlen lassen!</i> Das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 und die Etablierung der Restaurierungswissenschaft in der Denkmalpflege	197
Katharina Steudtner/Susanne Grunwald Impuls oder Feigenblatt? Zu den Auswirkungen des Europäischen Denkmalschutzjahres 1975 auf die archäologische Denkmalpflege in Deutschland	207
Monica Bilfinger/Martin Fröhlich Grossartige Overtüre, aber wo bleibt die Oper...? Das Europäische Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz 1975 in der Schweiz – Fakten und Folgen	219
François Deseilles/Alex Langini L'Année européenne du patrimoine architectural et ses répercussions au Grand-Duché de Luxembourg: une «procession d'Echternach»?	229
Marieke Kuipers Dutch Conversions in Conservation. The European Architectural Heritage Year and its Aftermath in the Netherlands	238
Thérèse Cortembos/Suzanne van Aerschot-van Haeverbeeck L'Année européenne du Patrimoine 1975: la Belgique et ses réalisations exemplaires	249
Peter Burman/Dennis Rodwell The Contribution of the United Kingdom to European Architectural Heritage Year 1975	262
Fredric Bedoire/Nils Ahlberg Sweden and the European Architectural Heritage Year 1975	276
François Gondran L'année européenne du patrimoine en France	280
Javier Gallego Roca Spanish Culture and the Guardianship of Historical Sites: 40 years after the Charter of Amsterdam (1975)	291
Luisa de Marco The Issue of the Historic Centres and the Italian Contribution to the European Architectural Heritage Year 1975: Precedents and Current Perspectives	301
Sandro Scarrocchia Denkmalpflege und Avantgarde: Das <i>Rote Bologna</i> und der soziale Gesichtspunkt bei der Politik der Altstadtsanierung	311
Sofia Avgerinou-Kolonia Greece and the Year of European Architectural Heritage 1975	322

Nimet Özgönül The Turkish Involvement in the 1975 European Architectural Heritage Year and its Impact on Heritage Conservation in Turkey 332

**OSTEUROPÄISCHE LÄNDER UND DIE KAMPAGNE VON 1975
EAST-EUROPEAN COUNTRIES AND THE CAMPAIGN OF 1975
LES PAYS DE L'EUROPE DE L'EST ET LA CAMPAGNE DE 1975**

M. Ehrström/P. Kärki/M. Mattinen/R. Salastie European Architectural Heritage Year 1975 – Reflections in Finland 349

Sigrid Brandt *Die Frage einer Beteiligung am ‚Europäischen Jahr des Kulturerbes‘ kann nur von den Regierungen der sozialistischen Länder entschieden werden –*
Positionen und Realisiertes in der DDR 358

Mārtiņš Mintauris European Architectural Heritage Year 1975: A Year that wasn't there in the USSR 367

Josef Štulc Heritage Conservation in Communist Czechoslovakia in the 1970s and the European Architectural Heritage Year 1975 376

Tamás Fejérdy The (indirect) Impacts of the European Architectural Heritage Year 1975 in a former “Socialist Country” – Sketches for a Hungarian Case Study 380

Marko Špikić Reactions to the 1975 European Architectural Heritage Year – the Case of Socialist Croatia 390

**ZUR AUSSEREUROPÄISCHEN REZEPTION DES EDMSJ 1975
THE NON-EUROPEAN RECEPTION OF THE EAHY 1975
LA RÉCEPTION NON-EUROPEENNE DE L'AEPA 1975**

Michael Tomlan The 1970s: A Decade of Pivotal Change in Preservation. European Architectural Heritage Year and Heritage Politics in the United States 403

Louise Noelle Gras Le Mexique, son patrimoine et l'influence de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural 1975 414

Tomás de Albuquerque Lapa/Jorge Eduardo Lucena Tinoco The Brazilian Responses to the 1975 Amsterdam Declaration 421

Nicholas Clarke Futures for a Collective Past. The South African After-life of the European Architectural Heritage Year of 1975 429

Mounir Bouchenaki Quelle mise en perspective et quelles réactions au Maghreb à la Charte Européenne du Patrimoine Architectural de 1975? 440

Michael Turner/Rachel Singer European Architectural Heritage and Conservation in the Levant – Parallels and Influences 448

Yanan Sun The Diffusion of the Ideas of the European Architectural Heritage Year in China 457

Yohei Kiyonaga The Japanese Concept of Preservation of Historical Areas and the EAHY of 1975	467
Andrew Sneddon The Year of European Architectural Heritage (1975) and Australian Heritage Practice – Overlaps and Divergences	477
 ZUM NACHLEBEN DES EDMJ 1975 THOUGHTS ABOUT THE AFTERLIFE OF EAHY 1975 RÉPERCUSSION SUR DE L'AEPA 1975	
Daniel Therond L'apport du Conseil de l'Europe aux politiques du patrimoine: L'héritage de 1975 et son développement	485
Erika Pieler Die Auswirkungen des Europäischen Denkmalschutzjahres auf die österreichische Denkmallegistik. Erträge – Hoffnungen – Defizite	493
Franz Neuwirth Das 40-jährige Jubiläum des Europäischen Denkmalschutzjahrs 1975 im Spiegel des UNESCO-Welterbes Wien	502
Ernst-Rainer Hönes Das Europäische Denkmalschutzjahr 1975 und seine Auswirkungen auf den städtebaulichen Denkmalschutz	512
Juliane Kirschbaum Das Deutsche Nationalkomitee für Denkmalschutz (DNK): vom Europäischen Denkmalschutzjahr 1975 bis heute	526
Nott Caviezel Backstage Still Alive. Nachhaltiges zum Europäischen Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz 1975 in der Schweiz	536
 ANHANG – QUELLEN APPENDIX – SOURCES ANNEXE – SOURCES	
Europäische Denkmalschutz Charta (1975)	548
European Charter of Architectural Heritage (1975) Charte Européenne du Patrimoine Architectural (1975)	
Deklaration von Amsterdam (1975)	554
Amsterdam Declaration (1975) Déclaration d'Amsterdam (1975)	
Regional Planning and the Preservation and Development of Ancient Buildings and Historic and Artistis Sites (1963) Memorandum by Mr. Ludwig Weiss, rapporteur of the Cultural and Scientific Committee of the Consultative Assembly, Council of Europe (European Conference of Local Authorities, 5 th Session, Strasbourg, 17 th October 1963)	568
Über die Herausgeber/About the Editors/Comité de rédaction	668
Autorenverzeichnis/List of Contributing Authors/Auteurs contributeurs	670